

TREATY SERIES. 1921.

No. 23.

AGREEMENT

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND PORTUGAL

RELATING TO THE

SUPPRESSION OF
THE CAPITULATIONS IN EGYPT.

Lisbon, December 9, 1920.

[*Ratifications exchanged at Lisbon, September 29, 1921.*]

Presented to Parliament by Command of His Majesty.



LONDON:

PRINTED AND PUBLISHED BY
HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased through any Bookseller or directly from
H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses:

IMPERIAL HOUSE, KINGSWAY, LONDON, W.C. 2, and

28, ABINGDON STREET, LONDON, S.W. 1;

37, PETER STREET, MANCHESTER;

1, ST. ANDREW'S CRESCENT, CARDIFF;

23, FORTH STREET, EDINBURGH;

OR FROM

EASON & SON, LTD., 40 & 41, LOWER SACKVILLE STREET, DUBLIN.

1921.

AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND
PORTUGAL RELATING TO THE SUPPRESSION
OF THE CAPITULATIONS IN EGYPT.

Lisbon, December 9, 1920.

[*Ratifications exchanged at Lisbon, September 29, 1921.*]

(Translation.)

LE Gouvernement de Sa
Majesté Britannique et le
Gouvernement de la République
Portugaise,

Ayant jugé le moment oppor-
tun de donner la plénitude de
ses effets à la situation spéciale
de la Grande-Bretagne en
Égypte,

Ont décidé de remplacer le
régime actuellement y existant
en ce qui concerne les ressortis-
sants portugais par les dispositions
suivantes:

THE Government of His
Britannic Majesty and the
Government of the Portuguese
Republic,

Considering the moment oppor-
tune to give full effect to the
special situation of Great Britain
in Egypt,

Have decided to replace the
régime at present in force there
in matters relating to Portuguese
subjects by the following
arrangements:—

ARTICLE 1^{er}.

Le Portugal ayant reconnu le
protectorat en Égypte, déclaré
par la Grande-Bretagne le
18 décembre 1914, renonce en
sa faveur à tous les droits et
privileges qu'il tient en Égypte
du régime des Capitulations.

ARTICLE 2.

Dès la mise en vigueur de
l'organisation judiciaire nouvelle
en Égypte, sous l'autorité de la
Grande-Bretagne, les tribunaux
consulaires portugais cesseront
de siéger, si ce n'est pour
terminer les affaires en cours.

ARTICLE 3.

Les ressortissants portugais
jouiront en Égypte, en ce qui

ARTICLE 1.

Portugal having recognised
the protectorate in Egypt, pro-
mulgated by Great Britain on
the 18th December 1914, re-
nounces in her favour all the
rights and privileges which she
holds in Egypt under the
Capitulations.

ARTICLE 2.

From the coming into force of
the new judicial system in Egypt
under the authority of Great
Britain the Portuguese Consular
Courts will cease to sit, except
to dispose of current proceedings.

ARTICLE 3.

Portuguese nationals shall en-
joy in Egypt, in regard to public

concerne les libertés publiques, l'administration de la justice, les droits privés, y compris la propriété foncière et les droits miniers, les professions libérales, industrielles et commerciales, les impôts et taxes, du même traitement que les ressortissants britanniques.

Les enfants nés en Égypte d'un père ressortissant portugais y jouissant des privilèges de l'étranger auront droit à la nationalité portugaise; ils ne deviendront pas sujets égyptiens.

ARTICLE 4.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires du Portugal en Égypte jouiront, dès la fermeture des tribunaux consulaires, des mêmes immunités qu'en Grande-Bretagne.

Ils continueront d'exercer dans l'intérêt des particuliers, pour autant que les lois de l'Égypte ne s'y opposeront pas, toutes leurs fonctions non judiciaires dans les mêmes conditions que par le passé.

ARTICLE 5.

En attendant la conclusion d'accords spéciaux relatifs à l'Égypte, ou entre le Portugal et l'Égypte, s'étendent en Égypte les traités en vigueur entre la Grande-Bretagne et le Portugal.

Pour l'application du traité du 17 octobre 1892 et du protocole annexé, relatifs à l'extradition des criminels, il est convenu que la défense stipulée par l'article 3 à l'extradition des nationaux des Hautes Parties contractantes, s'étendra, lorsqu'il s'agira de personnes réfugiées en Égypte, tant aux sujets de Sa Hautesse le Sultan qu'à tous ressortissants britanniques.

liberties, the administration of justice, private rights, including landed property and mining rights, the liberal, industrial and commercial professions, and taxes and duties, the same treatment as British nationals.

Children born in Egypt of a father who is a Portuguese national enjoying there the privileges accorded to foreigners shall be entitled to Portuguese nationality; they shall not become Egyptian subjects.

ARTICLE 4.

The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents of Portugal in Egypt shall enjoy, from the closing of the Consular Courts, the same immunities as in Great Britain.

They shall continue to exercise in the interests of private persons, so far as is consistent with the laws of Egypt, all their non-judicial functions under the same conditions as formerly.

ARTICLE 5.

Pending the conclusion of special agreements relating to Egypt or between Portugal and Egypt, the treaties in force between Great Britain and Portugal will apply in Egypt.

In the execution of the treaty of the 17th October 1892 and of the protocol annexed, relating to the extradition of criminals, it is agreed that the prohibition attached by article 3 to the extradition of the nationals of the High Contracting Parties shall apply, in the case of refugees in Egypt, to the subjects of His Highness the Sultan as well as to all British nationals.

Sous condition de réciprocité, le régime actuellement appliqué en Portugal et en Egypte respectivement aux importations provenant de l'autre pays ou aux exportations vers ce pays ne sera pas modifié à moins de préavis donné douze mois à l'avance.

Il est entendu, toutefois, que le présent engagement ne fait pas obstacle à la faculté pour le Gouvernement Portugais et le Gouvernement Égyptien d'apporter au régime existant entre les deux pays les modifications qui seraient rendues applicables à tous les autres pays indistinctement.

ARTICLE 6.

Le Portugal accepte que, sans autre réserve que celle du consentement unanime des Puissances intéressées, tous les droits et devoirs de la Commission internationale de Quarantaine en Egypte passent aux Autorités Anglo-Égyptiennes.

ARTICLE 7.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Lisbonne aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent arrangement et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Lisbonne, le 9 décembre 1920.

(L.S.)

LANCELOT D. CARNEGIE,
*Ministre de Sa Majesté
Britannique.*

(L.S.)

DOMINGOS LEITE PEREIRA,
*Ministre des Affaires
Étrangères.*

On condition of reciprocity, the regulations now applied in Portugal and in Egypt respectively to imports coming from the other country or to exports to the other country shall not be altered unless notice to that effect has been previously given twelve months in advance.

It is understood, however, that the present agreement shall not limit the right of the Portuguese Government and of the Egyptian Government to introduce into the régime in force between the two countries modifications which may be applicable to all other countries without distinction.

ARTICLE 6.

Portugal agrees that, subject only to the unanimous consent of the Powers concerned, all the rights and duties of the International Quarantine Commission in Egypt are transferred to the Anglo-Egyptian authorities.

ARTICLE 7.

The present agreement shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Lisbon as soon as practicable.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present agreement and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Lisbon, the 9th December, 1920.

(L.S.)

LANCELOT D. CARNEGIE,
*His Britannic Majesty's
Minister.*

(L.S.)

DOMINGOS LEITE PEREIRA,
Minister for Foreign Affairs.